

Mes de la cultura árabe e islámica

EN LA FUNDACIÓN EUROÁRABE. DEL 22 DE NOVIEMBRE AL 31 DE DICIEMBRE

El 18 de diciembre se celebra el Día Mundial de la Lengua Árabe, para destacar la importancia del árabe como lengua de ciencia y conocimiento desde la antigüedad hasta nuestros días.

Con motivo de esta celebración, desde la Fundación Euroárabe ponemos en marcha el "Mes de la Cultura Árabe e Islámica", durante el cual realizaremos diferentes talleres y actividades, con el objetivo de destacar la importancia del árabe en la sociedad actual y despertar el interés general por esta cultura.

Las actividades que se llevarán a cabo son las siguientes:

PROYECCIÓN DE "EL VIAJE A LA TRADICIÓN MEDITERRÁNEA"

Una serie documental de Miguel Valls, compuesta de ocho capítulos, que ayudan a comprender las claves de la riqueza y diversidad del Mediterráneo. Del 22 al 25 de noviembre se proyectarán en la Fundación Euroárabe los ocho capítulos que componen esta producción, capítulos de 45 minutos de duración cada uno.

EXPOSICIÓN DE MANUSCRITOS ISLÁMICOS

El 1 de diciembre se inaugura la exposición "Con el corazón en las manos" una exposición de manuscritos islámicos de las colecciones de la Biblioteca de Bratislava. La exposición ofrece ocho manuscritos árabes únicos por su antigüedad que pertenecen a la colección de Safvet Beg Bašagić. Esta colección contiene numerosos manuscritos y obras esenciales de la literatura islámica, que abarcan del siglo XII al siglo XIX.

TALLER DE CALIGRAFÍA

Este taller de caligrafía árabe tendrá lugar los días 13, 14 y 15 de diciembre por la mañana y será impartido por el instructor de caligrafía Ricardo Vicente Placed. El alumnado podrá aprender los orígenes y el desarrollo de la escritura árabe, así como también los dos estilos fundamentales de caligrafía: Nasji y Zúluz.

TALLER DE TRADUCCIÓN LITERARIA ÁRABE-ESPAÑOL

Taller que se impartirá el miércoles 14 de diciembre por la tarde y el jueves 15 por la mañana. Ese mismo jueves pero por la tarde, se ofrece la conferencia-presentación sobre la labor del traductor y su responsabilidad en el diálogo intercultural, tras la cual, se traducirán pasajes de "El pan a secas", la obra más reconocida de Mohamed Chukri.

TALLERES EDUCATIVOS

A lo largo del curso escolar 2016/2017, la Fundación Euroárabe propone talleres educativos y de sensibilización en los centros escolares, en el marco del proyecto formativo "Conocimiento del mundo árabe y musulmán. Conocer para apreciar", subvencionado por el Área de Familia, Bienestar Social, Igualdad, Educación y Juventud del Ayuntamiento de Granada.

Proyección del audiovisual “El Viaje a la Tradición Mediterránea”

22, 23, 24 Y 25 DE NOVIEMBRE. EN LA FUNDACIÓN EUROÁRABE.

Proyección del documental “El Viaje a la Tradición Mediterránea” de Miguel Valls.

- Sesiones abiertas al público, con entrada gratuita hasta completar aforo.
- Idioma: Castellano.

“El Viaje a la Tradición Mediterránea. La esencia de un mismo pueblo” es una serie de ocho documentales sobre las creencias esenciales del Mediterráneo, escrita y dirigida por Miguel Valls. Abraham, Oriente y Occidente, Judaísmo, Cábala, Cristianismo, el Islam, Sufismo e Ibn ‘Arabi, son los títulos que componen la serie documental que, del 22 al 25 de noviembre, se proyecta en la Fundación Euroárabe.

En esta serie de documentales se recoge la tradición de los distintos pueblos que han habitado el Mar Mediterráneo para poner en valor el legado cultural que nos ha llegado hasta nuestros días.



Miguel Valls, productor y director de la serie

Licenciado en Ciencias de la Información. Ha trabajado para las corresponsalías de Visnews, ZDF y NBC; como productor y Director Creativo en varias de las principales agencias de publicidad y como consultor de diseño y comunicación en Oriente Próximo. Ha escrito numerosos artículos y dictado conferencias sobre “Conocimiento Tradicional” en las universidades de Murcia, Barcelona y Madrid. Desde 2008 escribe y dirige la serie documental “El Viaje a la Tradición Mediterránea”.

MARTES, 22 DE NOVIEMBRE. 18:00 h.

1. Abraham. Las religiones del libro. 45 minutos.

El mito de Abraham marca el origen común de las religiones del Mediterráneo. Unas religiones muy distintas en lo formal pero con el mismo origen común del patriarcado. El patriarca Abraham sigue siendo hoy un referente para millones de personas.

2. Oriente y Occidente. La cara en el espejo. 45 minutos.

Oriente y Occidente son dos formas distintas de relacionarse con el mundo pero complementarias e indispensables cuando se miran a través del cristal de la tradición. El deseable acercamiento entre ambas formas de concebir el mundo pasa necesariamente por el entendimiento sobre los principios.

MIÉRCOLES, 23 DE NOVIEMBRE, 18:00h.

3. Judaísmo. El pacto de Yahvé. 45 minutos.

Para los judíos todas las respuestas evidentes y ocultas están en la Torá, la revelación oral y escrita dada a Moisés en el Monte Sinaí. A partir de la Torá, toda la responsabilidad corresponde al hombre, ya que Dios ya ha expresado las condiciones de su alianza.

4. Cristianismo: Jesús según San Pablo. 45 minutos.

Para entender lo que hoy es el cristianismo tenemos que saber primero en qué creía realmente Jesús y también entender la tradición y el contexto del judaísmo del siglo I. Por otra parte, también hay que conocer a San Pablo, un pensador lúcido y un hombre de acción de gran importancia en su difusión.

JUEVES, 24 DE NOVIEMBRE, 18:00h.

5. El Islam: Sólo Dios es Dios. 45 minutos.

Desde el siglo VII el Islam se extendió por el sur del Mediterráneo y Asia, adaptándose en el seno de diferentes culturas y etnias que, a su vez, le añadieron su propia impronta, pero a pesar de ello todos convergen en esencia en los Cinco Pilares del Islam que permiten alcanzar al ser humano la unidad.



6. Cábala. El lenguaje secreto de Dios. 45 minutos.

La Torá es la palabra de Dios revelada a Moisés en el Monte Horeb en el Sinaí. Pero los judíos creen que Moisés no solo recibió la Torá, sino también la explicación de todos sus significados y secretos ocultos. De esta manera la cábala es la perfecta comprensión de la Torá.

VIERNES, 25 DE NOVIEMBRE, 12:00h.

7. Sufismo. El corazón del Islam. 45 minutos.

El sufismo es un fenómeno muy amplio que se extendió con el Islam por todo el Mediterráneo y que llegará hasta el lejano Oriente. La esencia del sufismo es adorar a Dios, no a una religión, por eso el súfi es capaz de reconocerse en toda forma de religión verdadera.

8. Ibn Arabi: El esplendor de al-Andalus. 45 minutos.

En 1165 nació en la taifa andalusí de Murcia Ibn 'Arabi, un genio excepcional que fue reconocido hasta el Renacimiento como el mayor de los sabios. Su filosofía proclama la máxima apertura a todas las formulaciones de creencia, porque Dios no se puede encerrar en ningún credo ni en ninguna religión.



Miguel Valls

EL VIAJE A LA TRADICIÓN MEDITERRÁNEA

**LA ESENCIA DE UN
MISMO PUEBLO**

SAPERE AUDE



Exposición “Con el corazón en las manos”.

Manuscritos islámicos de las colecciones de la Biblioteca de Bratislava.

DEL 1 AL 31 DE DICIEMBRE. EN LA FUNDACIÓN EUROÁRABE.

INAUGURACIÓN: JUEVES 1 DE DICIEMBRE, 2016.

19:00 h.- Sesión inaugural a cargo del Embajador de la República Eslovaca en España, Dr. Vladimír Gràcz; el Director General de la Organización Islámica por la Educación, la Ciencia y la Cultura, ISESCO, Dr. Abdulaziz Othman Altwajri y el Vicesecretario de la Fundación Euroárabe, Dr. Rafael Ortega Rodrigo.

19:30 h.- Conferencia inaugural de la Directora del Departamento de manuscritos e impresos antiguos y valiosos de la Biblioteca Universitaria de Bratislava, Dra. Klára Mészárosóvá, y proyección del cortometraje “Con el corazón en las manos”

20.30 h.- Visita a la exposición

De las colecciones de la Biblioteca Universitaria de Bratislava, la biblioteca científica más antigua de Eslovaquia, llega a la Fundación Euroárabe la exposición de manuscritos islámicos y libros impresos de la colección de Safvet-beg Bašagić.

Esta colección incluye 393 manuscritos árabes, 117 turcos y 88 persas de los siglos XII al XIX. En cuanto a los libros impresos la colección cuenta con 145 libros árabes, 337 turcos y 8 persas, datados entre los siglos XVII al XX. La colección de manuscritos islámicos de Bašagić fue inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO “Memoria del Mundo” en 1997.

Safvet-beg Bašagić es uno de los principales intelectuales de Bosnia. Simboliza la cultura islámica que floreció en el territorio bosnio a partir del siglo XV y que se desarrolló en estrecha simbiosis con la cultura europea de aquella época.

La destacable obra literaria de Safvet-beg Bašagić incluye estudios históricos, obras de teatro, poesía, temas de actualidad y traducciones de idiomas orientales, inspirados en los manuscritos antiguos de su colección personal de libros.

La colección de Bašagić parte de la colección de libros del padre de Safvet, Ibrahim Beg, un reconocido poeta bosnio. La composición de la colección refleja los lazos culturales de la familia. A lo largo de los años Safvet-beg Bašagić hizo un constante esfuerzo para ampliar la colección, comprando manuscritos y libros impresos por todos los Balcanes. Prestó una especial atención en rescatar y preservar valiosas reliquias de

la cultura musulmana del territorio de Yugoslavia, creadas en los siglos anteriores. Por eso, además de la clásica literatura religiosa, académica y de ficción, también obras de autores serbios, croatas y turcos que escribían en árabe, están presentes en su colección.

En el año de 1924 Safvet-beg Bašagić decidió vender su colección a la Biblioteca Universitaria de Bratislava, justificando esta decisión como un intento de encontrar un "lugar seguro" para su colección.

Con el corazón en las manos

EXPOSICIÓN DE LOS MANUSCRITOS ISLÁMICOS DE LAS COLECCIONES DE LA BIBLIOTECA UNIVERSITARIA DE BRATISLAVA

Del 1 al 31 de diciembre, 2016
En la Fundación Euroárabe.
c/ San Jerónimo, 27.
18001 GRANADA

INAUGURACIÓN
Jueves, 1 de diciembre a las 19h

- Conferencia inaugural de la Dra. Klára Meszárosová, Directora del Departamento de manuscritos e impresos antiguos y valiosos de la Biblioteca Universitaria de Bratislava
- Proyección del cortometraje "Con el corazón en las manos"
- Visita a la exposición

www.fundea.org



PERIODO EXPOSITIVO

Del 1 al 31 de diciembre de 2016.

De lunes a jueves de 9h. a 14h. y de 17h. a 20h. Viernes de 9h. a 14h.

Taller de iniciación a la caligrafía árabe.

12, 13 Y 14 DE DICIEMBRE 2016. EN LA FUNDACIÓN EUROÁRABE.

Recorrido general por los estilos caligráficos fundamentales: Caligrafía Nasjí y Zúruz.

De martes a jueves, 13, 14 y 15 de diciembre de 2016.

- Horario: De 11h00 a 14h00.
- Taller dirigido tanto a participantes con conocimientos de la lengua árabe como que desconozcan esta lengua
- Máximo 15 plazas
- Precio inscripción: 15 €.
- Matrícula: Enviar datos personales y título del taller a cursos@fundea.org

Taller impartido por RICARDO VICENTE PLACED, instructor de caligrafía. www.ricardovicente.com

Calígrafo de profesión, residió cinco años en Egipto como profesor en el Instituto Cervantes y en las universidades egipcias de Ain Shams y Al-Azhar, donde obtuvo el diploma de Caligrafía Árabe. Estudió bajo la tutela de Ahmad Sultan y durante cuatro años siguió los cursos de la Escuela de Perfeccionamiento de Caligrafía Árabe de El Cairo. Como calígrafo ha realizado trabajos para la Casa Real, diputaciones y ayuntamientos de España, el Instituto Cervantes, Fundación de Música Antigua Jordi Savall y otras instituciones y particulares.

Material incluido en el taller: papel, cartulina, cálamos, tinta, gouache, acuarela, etc.

PROGRAMA DEL CURSO

Primera sesión

Orígenes de la letra árabe. Desarrollo de la escritura árabe.

Descripción y especificidad de la escritura Nasjí; evolución; tipos.

Técnica del alifato Nasjí; ejercicios.

Segunda sesión

Estilo caligráfico desarrollado a partir del tratado de al-Qalqasandi.

Continuación de la técnica del alifato Nasjí; ejercicios

Entre tintas y cálamos: preparación de materiales y demostración.

Presentación de la técnica del alifato Zúruz; ejercicios.



Tercera sesión

Presentación de las técnicas de decoración e iluminación islámicas.
Continuación de la técnica del alifato Zúlu; ejercicios.
Cambiar de medidas de cálamo; cambiar de escalas.
Calígrafos y Escuelas-Madaris caligráficas.

Cuarta sesión

Práctica de la escritura Zúlu; ejercicios.
Presentación de otros estilos, cálamo Diwani.
Demostración de otros tipos caligráficos: de la caligrafía andalusí a la turco-iraní.
Escritura magrebí-andalusí; escritura ruqa.

Quinta sesión

Diseño del trabajo final del taller en estilo Nasjí y Zúlu.
Trabajo final: copia fiel de una caligrafía Nasjí y Zúlu.



Taller de traducción literaria árabe-español.

14 Y 15 DE DICIEMBRE. EN LA FUNDACIÓN EUROÁRABE

Fragmentos de 'El Pan a Secas' de Mohamed Chukri.

- Horario : miércoles 14, de 16,30h. a 20,30h; jueves 15, de 10h. a 14h.
- Para estudiantes de Estudios Árabes y Traducción e Interpretación
- Plazas limitadas. Selección por orden de matriculación y confirmación de la inscripción.
- Precio inscripción: 15 €.
- Matrícula: Enviar datos personales y título del taller a cursos@fundea.org

Taller impartido por RAJAE BOUMEDIANE EL METNI. Premio del Libro 2016 en Marruecos por su labor de traducción al español de la obra del mítico escritor marroquí Mohamed Chukri, 'El loco de las rosas'. Rajae Boumediane es Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellá de Fez, y Diploma de Estudios Avanzados por la Universidad Complutense de Madrid. Autora de numerosos artículos en revistas españolas y extranjeras, ha sido la pionera en recuperar la obra de Chukri que estaba agotada en español desde el año 2012. Ha traducido cuatro de sus obras: 'Paul Bowles, el recluso de Tánger', 'El pan a secas' en 2012, 'Jean Genet en Tánger' en 2013 y 'El loco de las rosas' en 2015.

Para comprender otra cultura, es necesario leer sus libros. En este sentido, los traductores literarios tienen una gran responsabilidad en el diálogo intercultural. Sin embargo, la tarea de traducir de algunos idiomas tan complejos como el árabe obliga al traductor, como intérprete de idiomas, a convertirse en polifacético: experto cultural, investigador, escritor y editor.

Este taller de traducción pretende acercar al alumnado el papel del traductor, haciéndoles partícipes de esa faceta polifacética e invitándoles a traducir algunos fragmentos de la obra de Mohamed Chukri.

El taller se dirige a todas aquellas personas que desean reflexionar sobre la traducción árabe-español practicando con unos pasajes de la obra "El pan a secas", obra maestra de Mohamed Chukri.

Metodología: Taller eminentemente práctico de traducción literaria tomando como base de trabajo traducciones de fragmentos de la obra de Mohamed Chukri "El pan a secas".

El taller se acreditará con certificado de la Fundación Euroárabe.

Objetivos del Taller:

- Resaltar la complejidad de la lengua árabe a la hora de traducir.
- Explicar el concepto de culturema.
- Presentar "El pan a secas" de Mohamed Chukri.
- Traducir del árabe al español algunos fragmentos de "El pan a secas".
- Comentar las traducciones.
- Redactar una versión definitiva del fragmento.
- Leer las traducciones.

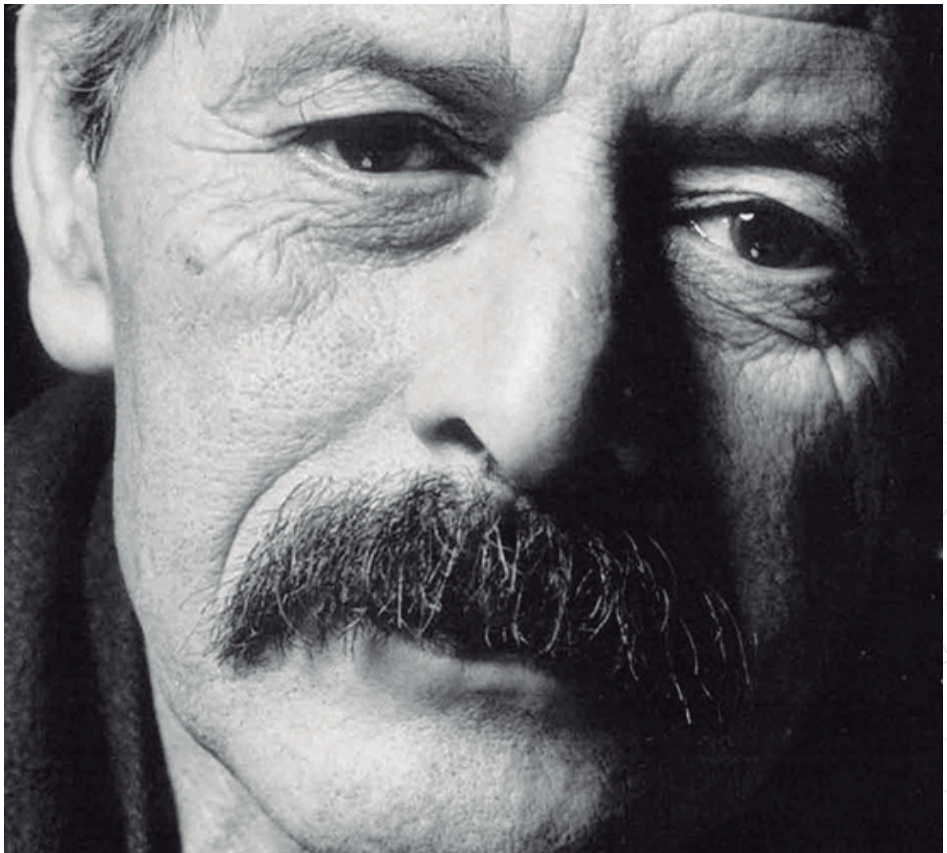


CONFERENCIA sobre la labor del traductor y su responsabilidad en el diálogo intercultural. “Traducir a Mohamed Chukri”

15 DE DICIEMBRE. EN LA FUNDACIÓN EUROÁRABE

Conferencia- presentación “La labor del traductor y su responsabilidad en el diálogo intercultural: Traducir a Mohamed Chukri”

- Jueves, 15 de diciembre. De 18h. a 20h.
- Dirigido a estudiantes de Estudios Árabes y de Traducción e Interpretación y público en general.
- Entrada gratuita hasta completar aforo



Talleres Educativos

La Fundación Euroárabe realizará, a lo largo del curso escolar 2016/2017, una serie de talleres educativos y de sensibilización en los centros escolares, en el marco del proyecto formativo "Conocimiento del mundo árabe y musulmán. Conocer para apreciar" subvencionado por el Área de Familia, Bienestar Social, Igualdad, Educación y Juventud del Ayuntamiento de Granada.

La finalidad de estos talleres es fomentar el conocimiento del mundo árabe y el diálogo intercultural, centrándonos en las y los jóvenes y educadores. Aprender a conocer al otro, corregir los prejuicios, quitarse el miedo de lo desconocido y desarrollar la empatía son los objetivos que se persiguen realizar.



Dirigido

Alumnado y profesorado de educación primaria (de 10 a 12 años)
Alumnado y profesorado de educación secundaria (de 12-14 años)

Talleres ofertados

Curso 2016/2017 TALLERES SOBRE CULTURA ÁRABE Y MUSULMANA

Talleres sobre identidad y religión; influencias de la cultura árabe y musulmana en nuestra vida (lengua, gastronomía, arte, vestimenta, paisaje, patrimonio, etc..)

Curso 2016/2017 TALLERES DE MÚSICA GNAWA

Taller lúdico-artístico, interactivo y práctico de iniciación a las músicas del Mediterráneo, caso de la música "Gnawa".

9-31 enero 2017 TALLERES DE ARTE AMAZIGH

1. Talleres de pintura amazigh sobre cerámica.
2. Talleres de grabado sobre madera
3. Taller de pintura mural: motivos amazighes

Metodología

Combinaremos varios formatos didácticos y dinámicas como presentaciones de diapositivas, videos, charlas, ejercicios, simulaciones, interacción entre el alumnado, debate...

Duración

Mínimo 1 hora

Objetivos

Aprender a conocer al otro, corregir los prejuicios, quitarse el miedo de lo desconocido y desarrollar la empatía

Entender que la identidad es multidimensional, aprender a distinguir entre nacionalidad, etnia, opción espiritual, tradiciones y cultura

Conocer otras culturas a través de la música, la caligrafía

Reconocerse en el otro, ver que compartimos historia, arte, tradiciones, aspiraciones, etc.

Los centros interesados en este tipo de formación a lo largo del curso escolar 2016/2017, pueden ponerse en contacto con la Fundación Euroárabe en el correo electrónico: cooperacion@fundea.org, o bien en el teléfono: 958206508.

Fundación Euroárabe
C/ San Jerónimo, 27.
18001 GRANADA

www.fundea.org

